

Tabú de la siembra y sacralidad agraria indoeuropea. Sobre *Leyes Hititas* § 166/*51 y *Mānavadharmasāstra* 9.291¹

José Virgilio García Trabazo

Universidade de Santiago de Compostela
josevirgilio.garcia@usc.es



Recepción: 05/12/2012

Resumen

El presente trabajo pretende llamar la atención sobre una posible coincidencia entre *Leyes Hititas* (LH) 166/*51 y *Código de Manu* (MDh) 9.291, que imponen la pena de desmembramiento para el transgresor del antiguo tabú agrario de «sembrar sobre sembrado». La comparación entre ambos textos permite, a la vez, aclarar el contenido de MDh 9.291 y avanzar en el conocimiento de los fundamentos ideológicos de ambos preceptos, enraizados en la sacralización arcaica del cultivo de la tierra.

Palabras clave: *Leyes Hititas*; *Código de Manu* (indio antiguo); tabú de la siembra; sacralidad agraria indoeuropea.

Abstract. *Sowing Taboo and Indo-European Sacred Agriculture. On Hittite Laws § 166/*51 and Mānavadharmasāstra 9.291*

The present work draws attention to a possible coincidence between the *Hittite Laws* (HL) 166/*51 and the *Code of Manu* (MDh) 9.291, where the capital punishment of dismemberment is imposed upon the transgressor of the ancient agrarian taboo of «sowing over sown field». The comparison between both texts allows us to explain both the content of MDh 9.291, as well as to increase our knowledge about the ideological foundations of both precepts, rooted in the archaic sacralization of farming.

Keywords: *Hittite Laws*; (Old Indian); *Code of Manu*; sowing taboo; Indo-European sacred agriculture.

1. El presente trabajo constituye la versión revisada de una comunicación presentada en el *V Congreso Español de Antiguo Oriente Próximo. HAEC TOLETUM, Bābīlum ullūm* («Esta Toledo, aquella Babilonia»): *Convivencia e interacción en las sociedades del Oriente y del Mediterráneo Antiguos*, Seminario de Estudios Cuneiformes. Escuela de Traductores de Toledo. Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo, 26 al 30 de octubre de 2009. Deseo expresar aquí mi más cordial agradecimiento a los profesores Dr. Alberto Bernabé y Dr. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa (ambos de la UCM) por sus valiosas observaciones durante la discusión que tuvo lugar a continuación de la exposición oral.

1. Uno de los campos en que se desarrolla la reconstrucción de la protocultura indoeuropea (IE) a través de la lingüística y la comparación cultural es el ámbito del derecho. El estudio del vocabulario legal se ha revelado como especialmente importante para la lingüística comparativa IE, porque la naturaleza arcaica de la fraseología legal tradicional ayuda al mantenimiento de formas y significados antiguos de palabras que no suelen preservarse en otros contextos. Como es bien sabido, y así es también en el ámbito ritual, las formulaciones legales tienden a preservarse sin cambios, precisamente porque la exactitud en la pronunciación de la fórmula se considera imprescindible para que conserve plenamente su validez y su fuerza.

Como señala Benjamin FORTSON en su reciente manual de introducción a la lengua y a la cultura indoeuropeas², ha habido relativamente pocos estudios sobre la reconstrucción del vocabulario legal IE. Y no por falta de material: ahí tenemos el *Código Hitita (LH)*, las *Leyes de Manu (Mānavadharmasāstra, MDh)* en la India clásica, las *Leyes de Gortina* en Creta, la *Ley de las Doce Tablas* de la Roma antigua, textos legales irlandeses antiguos, la ley consuetudinaria albanesa septentrional (*Código de Lekë Dukagjini*) y varios códigos legales germánicos y eslavos. Las dificultades de su estudio tienen que ver con problemas inherentes a la propia naturaleza de los textos. En primer lugar, siempre hay que tener en cuenta las influencias de las culturas circundantes, como es el caso de la mesopotámica y otras del Próximo Oriente antiguo en lo que concierne al ámbito hitita; en segundo lugar, las leyes que se codifican y se escriben suelen representar, al menos en parte, reformas legales, más que antiguas prácticas que se hayan mantenido inalteradas.

Es un hecho difícilmente discutible que la pena capital permite definir con cierta precisión cuáles eran los valores más apreciados por el ordenamiento que da origen a dichos códigos. Dicho de otra forma: lo que mayores castigos recibe probablemente está apuntando a aquello que más se pretende defender o preservar, y de esta forma el estudio de estos casos nos permite, en cierto modo, rebasar lo que, desde nuestro punto de vista, representaría un ámbito puramente legal, para adentrarnos así en los valores o en los fundamentos ideológicos —por supuesto, sacrales— que sustentaban las sociedades que dieron origen a estos códigos.

Los supuestos de pena capital en los ámbitos anatolio e indio clásico son, obviamente, diferentes. Basaremos nuestra aproximación en las dos últimas ediciones críticas de los códigos arriba mencionados, HOFFNER (1997) para las *Leyes Hititas*³ y OLIVELLE (2005) para el *Código de Manu*. Siempre según estas dos compilaciones legales, la gran mayoría de supuestos se pueden clasificar en tres grupos:

2. FORTSON, 2010: 24.

3. Traducción al español en BERNABÉ y ÁLVAREZ-PEDROSA (2000).

1. Pena capital como represión del intento de socavar la autoridad del estamento dominante, esto es, en términos *dumézilianos*, las dos primeras «funciones», la «sacral-soberana» y la «guerrera»⁴.
2. Pena capital contra diversos delitos sexuales⁵. También interpretable, por
4. Entre los supuestos de pena capital «en defensa de la autoridad» presentes en ambos códigos, podemos citar los siguientes: **1.** Robo de lanza de bronce de palacio: *Leyes Hititas (LH)*, CTH 291/292, § 126/*23 c1 (KBo 6.10) ii 11-16 *ták-ku I-NA KÁ É.GAL* ^{GIS}*za-aḫ-ra-in ku-iš-ki ta-i-e-ez-zi* (12) 6 GÍN.GÍN KÙ.BABBAR *pa-a-i ták-ku I-NA KÁ É.GAL* ^{GIS}*SUKUR ZABAR* (13) *ku-iš-ki ta-i-e-ez-zi a-ki-aš ták-ku* ZI.KIN.BAR URUDU (14) *ku-iš-ki ta-i-e-ez-zi* ½ PA. ŠE *pa-a-i* (§) (15) *ták-ku ga-pí-nu-uš ša* 1 TUG *ku-iš-k[i]* (16) *ta-a-i-e-ez-zi* 1 TUG.SIG *pa-a-i* ⁱ «si alguien roba una *aldaba* (?) a la puerta del palacio, (12) debe pagar seis siclos de plata. Si alguien roba una lanza de bronce (13) a la puerta del palacio, él debe morir. Si alguien roba (14) un broche de cobre, debe entregar media *medida* de grano. (15) Si alguien roba hilos de un copo de lana, (16) debe entregar un traje de lana». **2.** Magia negra (practicada por un esclavo): *LH* § 170/*55 p (KBo 6.26) ii 1-2 [(*ták-k*)ju ^{LÚ} EL-LAM^{muš-an} *ku-en-zi da-me-e-el-la šu[(m-an)]* (2) *te-ez-zi* 1 MA.NA KÙ.BABBAR *pa-a-i ták-ku ARAD-ša a-pa-a-aš-pát a-ki* «si un hombre libre mata una serpiente y dice el nombre (2) de otro, pagará una mina de plata. Si es un esclavo, él si que debe morir». **3.** Rebelión contra sentencia / falso testimonio: *LH* § 173a/*58a p (KBo 6.26) ii 11-14 *ták-ku DI-IN LU[GA]L ku-iš-ki ḫu-u-ul-la-az-zi* (12) *É-SÚ pu-p[u-u]* *l-li ki-i-ša* [i] *ták-ku DI-IN* ^{LÚ}DUGUD (13) *ku-iš-ki ḫu-u-ul-li-ja-az-zi* SAG.DU-SÚ (14) *I-NA-AR-KI-SÚ* (§) «si alguien se rebela contra una sentencia judicial del rey, (12) su casa quedará reducida a ruinas. Si alguien se rebela (13) contra una sentencia judicial de un magistrado, se le cortará (14) la cabeza». *Mānavadharmasāstra (MDh)* 8.123 *kauṭasākṣyaṃ tu kurvāṅṣ trīn varṅān dhārmiko nṛpaḥ / pravāsayed daṇḍayitvā brāhmaṇaṃ tu vivāsayet* «cuando personas de las tres castas hayan dado falso testimonio, el rey justo deberá castigarlos primero y ejecutarlos después; pero al brahmán deberá desterrarlo». **4.** Deberes del rey con respecto a las ejecuciones: *MDh* 9.249 *yāvān avadhya-sya vadhe tāvān vadhyasya mokṣaṇe / adharmo nṛpater dṛṣṭo dharmas tu viniyacchataḥ* «un rey incurre en tan grande injusticia liberando a quien debiera ser ejecutado como ejecutando a quien no debiera ser ejecutado; mas gana mérito si ejerce correctamente». **5.** Falsificación de edictos reales, etc.: *MDh* 9.232 *kūṭaśāsanakartṛiṃś ca prakṛtīnāṃ ca dūṣakān / sṛībālābrāhmaṇaghñāṃś ca hanyād dvitṣevinas tathā* «(el rey) debe ejecutar a los falsificadores de edictos reales y a quienes corrompan a los que constituyen los fundamentos del reino; a quienes maten mujeres, niños o brahmanes, y también a los que presten ayuda a sus enemigos». **6.** Asesinato de brahmanes, etc.: *MDh* 9.242 *itare kṛtavantas tu pāpāny enāny akāmataḥ / sarvasvahāram arhanti kāmatas tu pravāsanaṃ* «pero cuando otras personas (*i. e.* no brahmanes) hayan cometido estos crímenes (*i. e.* asesinato de brahmán, beber licor, robar y acostarse con la esposa de un gurú), si su acto ha sido involuntario, merecen la confiscación de todos sus bienes, pero si ha sido voluntario (merecen) la ejecución». **7.** Tormento a un brahmán: *MDh* 9.248 *brāhmaṇān bādhamānaṃ tu kāmād avaravarṇajam / hanyāc citṛair vadhopāyair udvejanakarair nṛpaḥ* «si alguien perteneciente a una casta inferior tortura a brahmanes de forma deliberada, el rey deberá matarlo mediante medios de ejecución llamativos (*i. e.* con tortura previa) que infundan terror». **5.** Entre los supuestos de pena capital por delitos sexuales, se cuentan los siguientes: **1.** Zoofilia: *LH* § 187/*73 p (KBo 6.26) iii 20-22 *ták-ku LÚ-iš GU₄-aš kat-ta* [ua-aš-t]a-i ḫu-u-ur-ki-il a-ki-aš (21) LUGAL-an a-aš-ki *ú-ua-t[e-ez-z]*i *ku-en-zi-ma-an* LUGAL-uš (22) *ḫu-iš-n[u]*-zi-[a-an LUGAL-u]š LUGAL-i-ma-aš *Ú-UL ti-ja-iz-zi* «si un hombre [pe]ca con una vaca, (es) acto abominable; él debe morir. (21) Lo condu[cir]á (*var.*: lo conducirán) a la puerta del rey. El rey lo matará (22) o [el rey] lo dejará vivir, pero no se presentará (en persona) ante el rey». *LH* § 188/*74 p (KBo 6.26) iii 23-25 *tá[k-k]u* L[(*ú-iš*) (UDU-aš *kat-ta* u) a-aš-t]a-i ḫu-u-ur-ke-el a-ki-aš (24) [(LUGAL)-aš a-aš-ki (*ú-ua-da-an-z*)]i *ku-en-zi-ma-an* LUGAL-uš (25) [(*ḫu-i*)š-nu-zi-i]a-a[n LUGAL-u]š LUGAL-i-ma-aš *Ú-UL ti-i-ez-zi* «si un hombre [pe]ca con una oveja, (es) acto abominable; él debe morir. (24) Lo conducirán [a la puerta del] rey. El rey lo matará (25) o [el rey] lo [dejará] vivir, pero no se presentará (en persona) ante el rey». *LH* § 199/*85 p (KBo 6.26) iv 16-22 *ták-ku* ŠAH-<aš> UR.GI7-aš *kat-ta ku-iš-ki ua-aš-ta-i a-ki-aš* (17) A-NA KÁ É.GAL-LIM *ú-ua-te-ez-zi ku-en-zi-uš* (18) LUGAL-uš *ḫu-iš-nu-zi-ja-aš*

tanto, como represión de determinados actos que socavan el orden social, aunque en el plano familiar y matrimonial, esto es, en el ámbito de la «tercera función».

3. Pena capital en defensa de la propiedad, es decir, contra determinados casos de robo⁶ y, en especial, contra el «delito» o el «fraude agrario».

[UG]AL-uš LUGAL-i-ma-aš Ú-UL (19) ti-i-ez-zi (§) ták-ku GU₄-uš LÚ[ni] ya-at-ku-zi (20) GU₄-uš a-ki LÚ-aš-ša Ú-UL 'a'[-ki] 1 UDU LÚ-na-aš (21) ka-a-aš-ša-aš hu-u-it-ti-ja-a[n-ta] na-an-kán ku-na-an-zi (§) (22) ták-ku ŠAH-aš LÚ-ni ya-at-ku-z[i] Ú-UL ha-ra-a-tar «si alguien peca con un cerdo (o) un perro, debe morir. (17) Él lo llevará ante la puerta del palacio (i. e. el juicio del rey). El rey (18) puede matarlos o el rey puede dejarlos con vida, pero él (el hombre) no se presentará (19) ante el rey. Si un toro salta (sexualmente excitado) sobre un hombre, (20) el toro debe morir; el hombre no debe morir. Se traerá una oveja (21) en lugar del hombre y se la matará. (22) Si un cerdo salta (sexualmente excitado) sobre un hombre, no es ofensa». 2. Violación / adulterio: LH § 197/*83 p (KBo 6.26) iv 6-9 ták-ku LÚ-aš MUNUS-an HUR.SAG-i e-ep-zi LÚ-na-aš ya-aš-túl na-aš a-ki (7) ták-ku É-ri-ma e-ep-zi MUNUS-na-aš ya-aš-ta-iš MUNUS-za (8) a-ki ták-ku-uš LÚ-iš ú-e-mi-ja-zi (9) tu-uš ku-en-zi ha-ra-a-tar-še-et NUGÁL «si un hombre se apodera (sexualmente) de una mujer en la(s) montaña(s), es culpa del hombre; él debe morir; (7) pero si se apodera (de ella) en (su) casa, es culpa de la mujer; la mujer (8) debe morir. Si el hombre (de ella) no descubre (9) y los mata, no comete ofensa alguna por su parte». MDh 8.352 *paradārābhimaršesu prayittān nīn mahīpatih / udvejanakarair dañdaiš cihnayivā pravāsayet* «a los hombres que violen a las esposas de otros el rey deberá desfigurarlos con castigos que inspiren terror, y después ejecutarlos». MDh 8.364 *yo 'kāmām dūšayet kanyām sa sadyo vadham arhati / sakāmām dūšayamš tulyo na vadham prāpnuyān narah* «quien profane a una virgen contra su voluntad, merece ejecución inmediata. (Pero) si un hombre de categoría equivalente la profana queriendo ella, no se hace acreedor a la ejecución». MDh 8.359 *abrāhmaṇaḥ saṃgrahaṇe prāñāntaṃ dañḍam arhati / caturñām api varñānām dārā rakṣyatamāḥ sadā* «si alguien que no sea brahmán comete adulterio, merece la pena de muerte. Las mujeres de las cuatro castas en su totalidad deben gozar siempre de la máxima protección». MDh 8.366 *uttamām sevamānas tu jaghanyo vadham arhati / śulkaṃ dadyāt sevamānaḥ samām icchet pitā yadi* «pero si un hombre de inferior categoría hace el amor a una mujer superior, merece ejecución. Si le hace el amor a una igual, deberá entregar una dote si su padre lo desea». MDh 8.371-372 *bhartāraṃ laṅghayed yā tu jñāstrīgūṇadarpitā / tām śvabhīḥ khādayed rājā saṃsthāne bahusaṃsthite* (372) *pumāsaṃ dāhayet pāpaṃ śayane tapta āyase / abhyādadhuyā ca kāśṭhāni tatra dahyeta pāpakṣt* «cuando una mujer, arrogante a causa de la eminencia de sus parientes y sus propias cualidades femeninas, sea infiel a su marido, el rey deberá hacer que la devoren perros en una plaza pública muy concurrida. (372) Debe hacer que el malhechor masculino se queme sobre un lecho de hierro incandescente; deberán amontonar troncos y que allí se queme el malvado». MDh 8.377 *ubhāv api tu tāv eva brāhmaṇyā guptayā saha / viplutau śūdravād dañḍyau dagdhavyau vā kaṭāgninā* «si alguno de estos dos (un *vaiśya* o un *ṣatriya*) tiene contacto sexual con una mujer brahmán que esté protegida, deberá ser castigado de la misma forma que un *śūdra* (i. e. privado de todo, incluso de su vida) o quemado con fuego de hierba seca».

6. Supuestos de robo (y secuestro) en las *Leyes de Manu*: MDh 8.193 *upadhābhis tu yaḥ kaścit paradravyaṃ haren narah / saśahāyaḥ sa hantavyaḥ prakāśam vividhair vadhaiḥ* «pero si un hombre se apodera de los bienes de otros de forma fraudulenta, él y sus cómplices deberán ser muertos en público mediante diversos modos de ejecución». MDh 8.321 *tathā dharimameyānām śatād abhyadhike vadhaḥ / suvarnarajatādīnām utamānām ca vāsasām* «lo mismo (= castigo corporal) (se aplica) a bienes que se vendan al peso. Cuando se trate de (robo de) más de cien (artículos) de oro, plata o similar, y de las vestimentas más suntuosas, se le aplicará la pena capital». MDh 8.323 *puruṣānām kulīnānām nārīnām ca viśeṣataḥ / mukhyānām caiva ratnānām haraṇe vadham arhati* «por secuestrar hombres de familias ilustres y en especial mujeres, y por robar joyas de gran valor, (un hombre) merece la pena capital». Otros casos de robo o fraude que implican la pena capital se codifican en diversos pasajes del *Código de Manu*: MDh 9.269-271, contra los ladrones y el robo (en general); 9.275, castigo a quien robe y conspire contra el rey; 9.276-277, castigo al robo con

2. En este último supuesto del «delito agrario», se enmarca la comparación de supuestos de pena capital que constituye, a nuestro entender, uno de los paralelismos más llamativos entre ambos códigos: *Leyes Hititas* 166/*51 y *Código de Manu* (MDh) 9.291. Tanto el contexto en el que se insertan estos supuestos como su indudable arcaísmo dentro de cada código constituyen argumentos que justificarían per se un estudio comparativo de ambos, pero, además, es posible que la interpretación diáfana del precepto hitita contribuya al esclarecimiento de la literalidad —confusa y discutida, como veremos (§ 2.2)— de la estrofa sánscrita.

2.1. «Delito de la siembra» en las Leyes Hititas

LH § 166/*51 p (KBo 6.26) i⁷

(34) *ták-ku* NUMUN-*ni še-er* NUMUN-*an ku-iš-ki šu-ú-ni-ez-zi*

(35) GÚ-SÚ ^{GIS}APIN-*an še-er ti-ez-zi* [1+]1[?] *šI-IM-DÌ* GU₄ ^{HIA}

(36) *tu-ri-ja-an-zi ke-e-el me-n[e]*^l-*iš-ši-it du-ya-a-an*

(37) *ke-e-el-la me-ne-iš-ši-it du-ya-a-an*

(38) *ne-e-ja-an-zi LÚ-eš*₁₇ *a-ki* GU₄ ^{HIA}-*ja ak-kán-zi*

(39) Û A.ŠÀ-LAM *ka-ru-ú-pát ku-iš šu-ú-ni-et*

(40) *ta-az a-pa-a-aš da-a-i ka-ru-ú ki-iš-ša-an e-eš-šer*

(34) [*ták-ku* ... NUMUN-*ni*] it appears that aa had more material here than the NH duplicates HOFFNER (1997: 133 n. 436) **aa**₉ 5[?] • 'NUMUN-*an še-e-er ku-is-ki*' **aa**₉ 5[?]; *ku-iš-ki* is written above normal line level HOFFNER (1997: 133 n. 437) • (34/35) [*šu-ú-ni-ez-zi* ... GÚ-SÚ] it appears that aa had more material here than the NH duplicates HOFFNER (1997: 133 n. 438) **aa**₄ iii 1 • (35) ^{GIS}APINI? *še-e-er ti-i-an-zi* **aa**₄ iii 1; *še-er*: *še* written over erased *ti* (photo) HOFFNER (1997: 133 n. 443) • [2?] **aa**₄ iii 2; [*ti*a?] FRIEDRICH [1+] '1' (photo) HOFFNER • (36) *tu-u-ri-ja-an-zi* **aa**₄ iii 2 • [*me-e-ni-iš-ši-it*] HOFFNER (1997: 133 n. 439) **aa**₄ iii 2 • *tu-ya-a-an* **aa**₄ iii 2 • (37) [*me-e-ni-iš-ši-it tu-ya-a-an*] **aa**₄ iii 3 • (38) LÚ-aš **aa**₄ iii 3 • GU₄ ^{ME}Š-*ša* **aa**₄ iii 3 • (40) *a]-pa-a-aš ya-ar-aš-še* **aa**₄ iii 4 • [*i-iš-šer*] restored conjecturally in the OH spelling *i-iš-š*... also in § 121 HOFFNER (1997: 133 n. 440) **aa**₄ iii 5

(34) «Si alguien esparce (su propia) semilla por encima de la semilla (de otro),

(35) pondrá (variante *hit.ant.*: pondrán) su cuello sobre un arado⁸. Uncirán dos

butrón y nocturnidad; 9.279, castigo a la rotura de un depósito de agua; 9.280, castigo a quien asalte tesoro, armería o templo, y a ladrones de elefantes, caballos o carros; 9.289, castigo a quien abra brecha en murallas, rellene fosos o quiebre puertas; 9.292, castigo al orfebre que cometa fraude; 11.101, castigo al robo de oro.

7. Texto y aparato crítico tomados de la edición de HOFFNER (1997).

8. En relación con el arado —que constituía en sí mismo un objeto de culto (cf. POPKO, 1978: 129) o incluso una divinidad, según el listado de KUB 10.92 v 13 (*Festival para Teššub*)—, conviene tener presente otro de los «artículos» de las *Leyes Hititas*, precisamente el que tipifica el robo de dicho instrumento de siembra: LH § 121/*18† fl (KBo 6.14) i 11-14 *ták-ku* ^{GIS}APIN-*an LÚ EL-LUM ku-iš-ki ta-a-i-[e-ez-zi EN-ša-an KAR-zi GÚ-SÚ]* (12) ^{GIS}ap-*pa-la-aš-ša-a[š š]a-ra-a ti-it-ta-nu-uz-zi* [(a G)U₄ ^{HIA}([^]-it) ...] (13) *ka-ru-ú kiš-an e-eš-šer ki-nu-na* 6 GÍN.GÍN [(KÜ.BABBAR) (*pa-a-i*)] (14) *pár-na-še-ja šu-ya-a-ez-zi ták-ku* ARAD-*ša* 3 GÍN.GÍN K[(Ü.)BABBAR *pa-a-i*] «si algún hombre libre ro[ba] un arado y su dueño lo encuentra, (12) (el dueño) pondrá [su cuello] sobre los *appalašša*

- (36) tiros de bueyes y dirigirán la cara de uno hacia un lado
 (37) y la cara del otro hacia el otro lado.
 (38) El hombre ha de morir y los bueyes han de morir.
 (39) Aquél que sembró antes el campo,
 (40) ése se lo quedará (var. *hit.ant.*: lo cosechará). Así hacían antaño»⁹.

Como señala Hoffner, el contexto de *LH* 166 es, inequívocamente, el de una concatenación de supuestos en los que se codifican ofensas de tipo «sacral», en las que, a consecuencia de la transgresión, se estipula la obligación de «reconsagrar» (*āppa šuppijahh-*) la casa o el campo del querellante¹⁰. HAASE (1994: 74) ha señalado dos pasajes paralelos en el Antiguo Testamento, concretamente: *Deuteronomio* 22.9 «no sembrarás tu viña con dos clases [de semilla], para no contaminar la cosecha de la semilla que sembraste y la cosecha de la viña» y *Levítico* 19.19 «guardad mis leyes. No ayuntarás tu bestia de carga con otra de diversa especie, y no sembrarás tu campo con dos clases [de semilla]», pero no nos parece que el paralelismo sea realmente exacto, pues los textos bíblicos aluden a la mezcla de dos tipos de semilla, más que a una prohibición de «sembrar sobre lo ya sembrado»¹¹. En el texto hitita se estipula una compensación extrema, sustanciada en el castigo de desmembramiento¹², precisamente porque se trata de la ruptura sacrilega de un antiguo tabú. Quizá la significación del acto de la «doble siembra», en el sentido de una competencia por el mismo trozo de tierra, está simbolizada también por el

(¿un tipo de arado?) y [será ajusticiado (?)] por obra de los bue[ye]s. (13) Así hacían antaño; ahora dará seis siclos de plata, (14) y por ello él (el dueño) mirará en su casa. Si es un esclavo, [dará] tres siclos de pl[ata]».

9. El artículo siguiente contiene la versión tardía, «dulcificada», del castigo: *LH* § 167/*52 aa4 (KUB 29.30 iii + 29.35 iii 1') iii 5-8: [(*ki-un-na* 1 UDU LÚ-*na*)]*aš ka-aš-ša-aš-ša-aš* (6) [(*hu-e-et-ti-an-ta* 2 UDU^{HI.A} GU^{HI.A}-*aš ka-aš-ša-aš-ša*)]-*aš hu-e-et-ti-an-ta* (7) [(30 NINDA^{HI.A} 3 DUG KA.DÙ *pa-a-i ta a-ap-pa šu-up-p*)]*i-ia-ah-hi Û A.ŠÀ-LAM* (1+8) [(*ka-ru-ù-pát ku-iš šu-ù-ni-e-et ta-az a-p*)]*a-a-aš ya-ar-ši* «pero ahora deben traer una oveja en lugar (6) del hombre y deben traer dos ovejas en lugar de los bueyes. (7) Él entregará treinta panes y tres jarras de cerveza KA.DÙ y consagrará de nuevo (el campo). Y el que sembró (1+8) antes el campo, (ése) lo cosechará». Sobre la «conmutación de la pena de muerte» en el código hitita, cf. ÁLVAREZ-PEDROSA (2003).
10. HOFFNER (1997: 213-214): «These are not mere civil offences, but religious ones against the deities who guard the field, the seed, the boundaries and the growth of crops, in both §§ 165 and 167 that the offender must reconsecrate (*appa šuppijahh-*) the plaintiff's house or his land. The force of *šuppijahh-* should not be weakened here nor its distinction in meaning from *parkunu-*, [...] because [...] the offence is one of sacrilege».
11. Tampoco nos parece un paralelo exacto el texto legal asirio aducido por HOFFNER (1997: 215) en su comentario a *LH* §§ 166-167, pues aludiría más bien al aprovechamiento de un cultivo realizado previamente por otra persona, en este caso, el hermano con el que se comparte un campo: *MAL* (*Middle Assyrian Laws*) B § 4 ii 27-38 [*šumma ahhū ina egle la zēze [iltēn] ahu ina libbišunu [...] zēra izru [...] eqla ēruš [ahu šaniu]mma ittalka [zēr mēr]eše ša ahišu [...] ina] šanūtešu [ilqe ub]ta ēruš [ukta] īnuš [ina ūme šūt il]akanni [ahu ša eqla] ērušuni [zittašu] ilaqqe* «if there are brothers in possession of an undivided field, and one brother among them [...] sows seed [...] cultivates the field, and a second brother then comes and for a second time [takes the seed] of his brother's cultivation [...], and they prove the charges against him and find him guilty—on the day that he himself comes forward, the brother who cultivated the field shall take his inheritance share».
12. La descripción precisa del modo de ejecución se debe a GÜTERBOCK (1961: 71).

modo de ejecución, con dos bueyes descuartizando a un mismo hombre. La acción de matar a los bueyes después del desmembramiento puede deberse, como también apunta HOFFNER (1997: 215), bien a haber sido empleados como instrumento para matar a un hombre, o bien porque hayan sido usados precisamente para cometer el crimen de la «siembra sacrílega», si es que tal siembra se llevó a cabo a su vez utilizando un arado tirado por esos mismos bueyes.

2.2. «Delito de la siembra» en el Código de Manu

MDh 9.291¹³

*abījavikrayī caiva bījotkraṣṭā tathaiva ca /
maryādābhedakāś caiva vikṛtaṃ prāpnuyād vadham // 291 //*

a) *svabīja*^o **La**¹; *avīca*^o **GMD**¹; *ajīva*^o **mTr**⁶ • ^o*vikrayaṃ* **wKt**¹; ^o*vikrayaś caiva* **GMy**; ^o*vikra-yāyaś ca* **TMD**³; ^o*kṛayī yaś ca* **mTr**⁵ APA LAKS; *caiva om* **wKt**¹ • b) *bījotkarṣakathaiva ca* **GMD**¹; *sarvokṛṣṭaṃ oOr*; *bījāt kṛṣṭās tathaiva* **TMD**³; ^o*kṛṣṭā* **Be**¹ **BBe**² **Bo Hy** **wKt**³ **Tj**¹ **Tj**² **Tr**²; ^o*kṛṣṭaṃ Jm Jo¹ **Kt**² **Lo**² **mTr**³ [JOLLY **Ku**] **KSS**; ^o*kṛṣṭe* **GMD**⁵; ^o*kṛṣṭī nPu¹ **Pu**² **Pu**⁴; ^o*karṣṭā* **BKt**⁵; ^o*karṣī* **Pu**² **Pu**⁴; ^o*kṛṣṭyaḥ* [JOLLY **M**¹]; ^o*kṛṣṭaṃ* [JOLLY **M**⁴]; ^o*kuṣṭā* [vl] and ^o*kṛṣṭaṃ* APA; ^o*kṛṣṭas tathaiva* **Jo**² **Lo**¹ **TMD**⁴ **GMy** **Pu**⁵ **Pu**⁷; ^o*kṛṣṭās tathaiva* **wKt**¹ **La**¹ [JOLLY **G Nd**²]; ^o*kṛṣṭāt tathaiva* **Pu**⁸ • c) *maryādā*^o **sOx**¹ **sPu**⁶; *maryādya*^o **TMD**³; *sarvadā*^o **wKt**¹; ^o*bhedakāś caiva* **Lo**⁴ **nPu**¹; ^o*bhedanāc caiva* APA • d) *vikrayaṃ* [vl] APA; *vividhaṃ* **TMD**³ **TMD**⁴ **GMy** [JOLLY **Nd**] • *vadhaḥ* **GMy** **wKt**¹; ^o*yād dhanam* **wKt**³ **BKt**⁵ **TMD**³; *damaṃ* APA**

«Tanto quien venda semilla infértil como quien *incremente* (*el precio de la semilla* (?), y asimismo quien destruya linderos, deberá ser ejecutado por desmembramiento.»

La parte final del capítulo nueve del *Mānavadharmasāstra* se dedica a la «erradicación» de diversas plagas, como las que representaban los ladrones, los estafadores y los practicantes de magia negra (9.290). La 9.291 no es una estrofa sencilla, como se puede deducir de un vistazo al aparato crítico, y así se refleja en la traducción provisional que acabamos de ofrecer, tomada de la propuesta por OLIVELLE (2005: 205). Con todo, aunque el propio editor apunta (OLIVELLE, 2005: 334) que el pasaje no está claro («the meaning is unclear»), sigue a los comentaristas Bhārucci y Nārāyaṇa para proponer «jacks up the price of seed corn». Una interpretación similar —aunque más pegada a la literalidad del texto— se encuentra en la glosa de BÖHTLINGK (1883-1886: 4, 227, col. 2, s.v. *bījotkraṣṭar*): «gutes Korn herausziehend (und thuend, als wenn alles Korn der Art wäre); vgl. *Vivādacintāmaṇi* 81.3». Según la idea expresada por BÖHTLINGK —que, al parecer, se basa en el comentario legal *Vivādacintāmaṇi* de Vācaspatimīśra—, el texto estaría aludiendo a la acción de «cometer fraude haciendo pasar por buenas todas las semillas (seleccionando como muestra sólo las buenas)».

En todo caso, para el «delito agrario» tipificado en el *Código de Manu*, el castigo previsto llama la atención por su desproporción. Se trata, según parece,

13. Texto y aparato crítico transcritos a partir de la edición de OLIVELLE (2005).

del único caso de pena capital por delito relacionado con el campo o la siembra. El abigarrado aparato crítico de la edición de OLIVELLE (2005: 801) revela una transmisión textual muy compleja, a lo largo de la cual parece que debió perderse el sentido originario de la expresión *bījotkraṣṭā* / *bījotkṛṣṭā* (y otras variantes). Las interpretaciones literales del compuesto *bīja-* ‘semilla’ + *ut-karṣ-* [aquí en nom. sg. del *nomen agentis ut-kr(a)ṣtar-*] ‘remover’, ‘rascar’ o ‘arar (sacando) hacia arriba’, ‘elevar sacando’ podrían ir en dos direcciones: 1) «que tira hacia arriba de la semilla (*bīja-*)» o 2) «que siembra por encima la semilla»¹⁴. Esta segunda interpretación es, obviamente, la que concordaría con el pasaje hitita. El tema verbal (prefijado con *ud-*) *karṣ-* remonta con seguridad a IE **k^wels-* (*LIV* 388-389: «furchen ziehen, einfurchen», es decir, ‘abrir surco’, ‘cavar’) y puede compararse con av[éstico] *karšaiti* ‘abrir surcos’, hit. *gulš-zi* (p. ej., 3.^a pl. pres. *gul-ša-an-zi*) ‘grabar’, ‘rascar’; ‘decretar’ y gr. τέλειον ‘último surco del arado’¹⁵. La expresión parece quedar más clara, curiosamente —en todo caso más clara que la traducción adoptada por OLIVELLE¹⁶—, si se compara con el pasaje hitita: se trataría del castigo a la acción sacrílega de «sembrar sobre sembrado», cuyo sentido último parece estar ligado a una concepción sacral de la fertilidad. Nuestra nueva propuesta de traducción, basada en la comparación con el texto hitita, quedaría así:

MDh 9.291: «Tanto quien venda semilla infértil como quien *siembre una semilla por encima [de otra]*, y asimismo quien destruya linderos, deberá ser ejecutado por desmembramiento».

3. Por tanto, parece posible aducir un paralelismo legal significativo con respecto a *Leyes Hititas* 166/*51 en el ámbito arcaico de las *Leyes de Manu*. Ambos pasajes estarían conservando la alusión a un tabú, quizá procedente de la época de comunidad indoeuropea, que revelaría un aspecto más de la sacralidad asociada al cultivo de la tierra. En todo caso, la comparación nos revela, una vez más, las potencialidades del método y nos permite al menos plantear nuevas hipótesis, tanto en el nivel textual como en la tarea siempre inacabada de la reconstrucción cultural.

Referencias bibliográficas

ÁLVAREZ-PEDROSA, J.A. (2003). «La conmutación de la pena de muerte entre los hititas: ¿Ideología o conveniencia?». En GONZÁLEZ BLANCO, A.; VITA, J.P.; ZAMORA, J.A. (eds.) (2003). *De la Tablilla a la Inteligencia Artificial: Homenaje al Profesor Jesús-Luis Cunchillos en su 65 aniversario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 119-133.

14. Para el sentido del preverbo/adverbio *ud* como ‘(por) encima’, ‘sobre’ junto al más frecuente de ‘arriba’, ‘por arriba’, ‘hacia arriba’, cf. *ut-kram-* ‘pasar por encima’, *ud-bhy-* ‘llevar encima’, *un-nī-* ‘colocar encima’, ‘amontonar’, etc.

15. MAYRHOFER (1986-1996(I): 319); KLOEKHORST (2008: 492-493).

16. Que, de todas formas, podría ser correcta como traducción de la nueva interpretación que pudo surgir a lo largo de la tradición manuscrita.

- BERNABÉ, A.; ÁLVAREZ-PEDROSA, J.A. (2000). *Historia y Leyes de los Hititas. Textos del Imperio Antiguo. El Código*. Tres Cantos (Madrid): Akal.
- BÖHTLINGK, O. (1883-1886). *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*, 7 Bände. St. Petersburg (reimpresión: Delhi 1998).
- FORTSON IV, B.W. (2010). *Indo-European Language and Culture: An Introduction*. Malden, MA-Oxford-Chichester: Wiley-Blackwell.
- FRIEDRICH, J. (1959). *Die hethitischen Gesetze*. Leiden. Documenta et Monumenta Orientis Antiqui 7.
- GÜTERBOCK, H.G. (1961). «Review of FRIEDRICH (1959)». *Journal of Cuneiform Studies* 15, 62-78.
- (1962). «Further Notes on the Hittite Laws». *Journal of Cuneiform Studies* 16, 17-23.
- HAASE, R. (1994). «Deuteronomium und hethitisches Recht. Über einige Ähnlichkeiten in rechtshistorischer Hinsicht». *Die Welt des Orients* 25, 71-77.
- HOFFNER JR., H.A. (1997). *The Laws of the Hittites: A Critical Edition*. Leiden: Brill Academic Publishers.
- KLOEKHORST, A. (2008). *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon*. Leiden y Boston: Brill.
- LIV = RIX, H. (unter Leitung von) (2001). *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstambildungen*. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage, Wiesbaden: Reichert.
- MAYRHOFER, M. (1986-1996). *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. Vols. I-III. Heidelberg: Winter.
- OETTINGER, N. (2001). «Rezension zu HOFFNER (1997)». *Kratylos* 46, 92-95.
- OLIVELLE, P. (2005). *Manu's Code of Law: A Critical Edition and Translation of the Mānava-Dharmaśāstra*. Oxford: Oxford University Press.
- POPKO, M. (1978). *Kultobjekte in der hethitischen Religion (nach keilschriftlichen Quellen)*. Varsovia: Wydawn. Uniwersytetu Warszawskiego. Dissertationes Universitatis Varsoviensis.